关于契丹小字中的“大金国”的“金”

吴英
(内蒙古大学 蒙古学学院语文研究所, 内蒙古 呼和浩特 010021)

〔摘 要〕 契丹小字《郎君行记》的首三字表示“大金国”。其中对于意为“金”的契丹小字, 前人曾为它构拟种种读音, 但迄今犹无定论。《博州防御使墓志》中出现的另一个契丹字, 据其语音可能也表示“大金国”的“金”。通过两种不同写法的“金”的对比, 构拟了意为“金”的单体契丹字的读音。

〔关键词〕 契丹小字; 大金国; 解读
〔中图分类号〕H211.5 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕1005-8575 (2004) 06-0113-04

一

契丹小字中〈1〉[①] 〈2〉的释读问题是长期以来各家争论的焦点。在上世纪末, 几位学者对该二字进行了专门研究。然而, 关于〈1〉〈2〉二字的音、形、义, 迄今仍无可靠的证据做最后确定。笔者最近发现了拼读〈1〉〈2〉的一种新的途径。在此想提出拙见, 供大家参考。

二

上世纪 70 年代以前, 研究者们根据〈1〉所出现的位置, 推测〈1〉表示“戊己”或“金”。如罗福成先生解“己”, 王静如先生解“戊己”和“金”。山路广明以“金”为解, 拟读为 [tɕin]、[kin]。爱宕松男解为“黄”, 拟读为 [ʃɑ]。苏联学者沙夫库诺夫解为“金”, 拟 [ɑi]。

1977 年契丹文字研究小组在《内蒙古大学学报》上发表了长篇论文《关于契丹小字研究》(以下简称《专号》)。[1] 文中把《宣懿哀册》第 4 行及其他文献中出现的〈1〉解为“戊己”, 《郎君行记》第 1 行的〈3〉解为“大金国 (所有格)”。

1981 年黄振华先生在他的《契丹文〈1〉〈2〉考——契丹文字构造规律新探》(以下简称《黄社 81》)[2] 一文中对《专号》的结论提出疑问。他认为“戊己”与金没有联系, “戊己”当配“土”而不配“金”。《专号》之“大金国”、“大金皇帝”等释读未必可靠。说: 〈1〉表示“戊己”, 据李焘《资治通鉴长编》引宋绶《行程录》: 契丹谓“山曰纳都”, 认定其读音为 nutuɡ, 〈1〉的语义为“土”。契丹纪年确实使用金、木、水、火、土五行配天干, 即甲乙配木、丙丁配火、戊己配土、庚辛配水、壬癸配金。〈4〉不是“大金”而是“皇帝”。〈5〉为“天上皇帝”即“升天皇帝”。〈2〉的读音为 [doɡo]。《黄社 81》的发表引起了学术界的注意, 几位学者撰写文章提出了各自的看法, 由此引发了文学界关于〈1〉〈2〉二字的长期的激烈争论。

1982 年即实先生在他的《关于〈1〉〈2〉二字》(以下简称《即内 82》)[3] 中说: 《黄社 81》的五行说不能成立, 只有五色说能得到合理的说明。即甲乙为蓝、丙丁为红、戊己为黄、庚辛为白、壬癸为黑。〈1〉表示“戊己”语义为黄。据《契丹国志》谓“地有二水, ……曰袅罗 没里, 复名女古没里者, 又其一名也”, 应读 [ɳɔolkɔ] (后来在《谜林问径》[4] 中改读 [niɔlɔɡ])。〈6〉

〔收稿日期〕2003-08-15
〔作者简介〕吴英 (1971-), 男 (蒙古族), 内蒙古通辽市人, 内蒙古大学蒙古学学院讲师, 博士生。
〔基金项目〕教育部人文社会科学重点研究基地重大项目 (02JAZJD840007) 研究成果之一。

① 本文中所出现的契丹小字以编号代替文末集中的办法, 行文中一律用编号来代替有关的契丹字。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

可能为〈4〉的笔误，〈2〉字读 [ɳɔlkɔg]（在《谜林问径》中改读为 [niɔlkɔ]），语义为“金”。《萧令公墓志》第 4 行的〈7〉是“大圣大明皇帝”（《谜林问径》中释为“大圣承天皇帝”）之义，其理由是〈2〉为“金”，金刚亮光闪闪，或因此而引申为明者。

1983 年刘凤翥先生在他的《契丹小字〈1〉〈2〉的解读及其他》（以下简称《刘宋 83》）[5] 中回答了《黄社 81》提出的质问，他说：〈1〉表示“戊己”，语义为“黄”，读“女古”，在《契丹小字解读再探》[6] 中构拟其音值为 [rulugu]。《郎君行记》第 1 行的〈6〉的语义为“大金”，理由是契丹语中“黄”和“金”是同音字。《萧令公墓志》第 4 行的〈7〉是“大圣天黄皇帝”，理由是〈1〉和〈2〉的音义相同。

1986 年王弘力先生在他的《契丹小字墓志研究》（以下简称《王民 86》）[7] 中也讨论过〈1〉字。他认为“戊（己）”〈1〉读 xant 义为金，xant 即《辽史》音译之“按达”ant、anta，系由“阿里答”alt、alta，音变而成。〈3〉“大金国的”当读 xig xant gwan-wen。按天干五色有黄无金，契丹人何以用金代黄？他认为契丹语词汇中实际上有“黄”的，然其用途有限。《辽史·世表》中有“阿保机，功业勃兴，号世里氏……”按“世里”即 sir“黄”。“黄”有代表“中央”，即可汗横帐所在的意义。可能“世里”一词有专用名词性质，所以不轻易用之。而沿用回鹘语“袅罗 ”serig（黄），或用契丹语“女古”[ɔogoo] 来表示潢河一词的有关“黄”义。

周建奇先生在他的《‘女真’与契丹小字‘〈1〉’》（以下简称《周内 94》）[8] 中说契丹小字的“〈1〉”，或表示“大金国的”“金”，或表示十个天干中的“戊己”，但不明其读音。我们可以把这个契丹小字〈1〉的读音定为“袅罗 ”、“女古”、“女真”。从契丹小字〈1〉在汉语中的涵义和它在契丹语中所表达的事物来看，这个契丹小字有“山、金、土或黄”等涵义。由于它的“金”和“黄”的涵义，与契丹语“女古”、“袅罗 ”相同，它的读音可以构拟为“女古”或“袅罗 ”，近似于蒙古语 nirigu nirugu niraɡun“背脊，山脊，山脉”，义亦相近。蒙古语 nirugu（n）的一种布里亚特语变体为 nurɡun，按满语的读法，可读做 nujan，逼似“女真”的读音。

三

据此，可以看出，〈1〉〈2〉二字的解读在形、义、音等方面都存在着许多问题。在形体方面，《黄社 81》把《郎君行记》第 1 行的〈6〉误认为〈4〉。《即内 82》认为〈1〉是〈2〉的误刻，《刘宋 83》却认为〈1〉不是〈2〉的误刻，二者音义相同。众所周知，契丹小字原字中一部分原字有带点与不带点的区别，有人称之为“影子字”。为了解开这“影子字”之谜，一些学者进行研究，并提出了一些设想，但迄今仍未获得使人满意的结论。尽管如此，根据〈1〉〈2〉字的具体用例，我们可以窥视二者之间的联系。〈1〉在现有资料中共见 20 处，其中 6 处表示天干。〈2〉字共见 14 处，其中 1 处表示天干，出现在《博州防御使墓志》第 24 行，字迹极为清晰。这至少可以说明表示天干的〈1〉和〈2〉可以交替使用。根据《郎君行记》第 1 行的记载，〈1〉有“金”义是可以肯定的。此外，《萧令公墓志》第 16 行的〈1〉也表示“金殿”的“金”。《宣懿哀册》第 29 行出现的带点的〈1〉字，据过去研究，应表示“金乌”的“金”。由此得知表示“金”的〈1〉〈2〉二字也可以相互替换。〈2〉字常与〈8〉共处，不与〈9〉共处。〈1〉字却相反，不与〈8〉共处，而常与〈9〉共处。

在语义方面，《黄社 81》认为“戊己”与“金”没有联系。其实，从契丹语的亲属语言蒙古语的情况来看，“黄”和“金”也有一定的联系。在蒙古语中经常以“金”来比喻“黄”。例如：“altan sir- a”（金黄）、“altan sirgal”（金黄〈比金黄略浅〉）。还有“alti dagabal sir- a, amragi dagabal inag”（靠近金子，会染上黄色；靠近恋人，会产生感情）、“altan no dergete hebtegsen gaoli siralana”（靠近金子的铜会染上“黄色”。相当于汉语的“近朱者赤，近墨者黑”）等熟语。说明蒙古语中“金”与“黄”有紧密联系。由此可以推知契丹语中“金”和“黄”的读音相同不足为怪。《即内 82》反对《黄社 81》之五行说，认为契丹人以五色表示天干。《刘宋 83》也认为五色说能够成立。《王民 866 似乎同意五色说，但他认为契丹人以 /金0 代 /黄0。5 周内 946 提出 314 有 /山、金、土或黄0 等更多的涵义。根据 314 324 出现的位置和上下文的情况来看，314

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

24 具有 /戊己0 和 /金0 等涵义是很明显的。但 314 324 除了 /戊己0 和 /金0，是否有其他涵义，契丹语中 /戊己0 的语义是什么等都是契丹文字研究者们长期争论的问题。笔者认为弄清契丹人表示天干的方式是很有必要的。

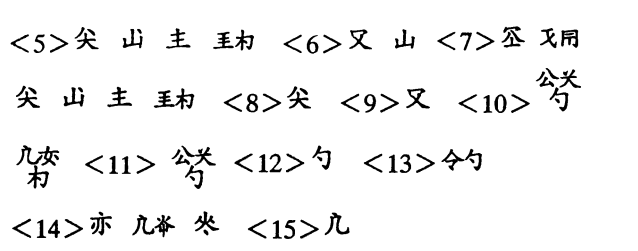
在语音方面，迄今为 314 构拟的读音有 8 种。324 的拟音也有两种。其中 20 世纪 70 年代以前国外学者所构拟的三种读音，因其结论是推测出来的，所以没有得到学术界的认可。5 黄社 816 的 314 读 nutu，324 读 do o 的读音，也很难落实。因为 nutu 的读音虽然有史籍中的 /山曰 都0 的根据，但 314 与 /山0、 /山0 与 /土0、 /土0 与 /家乡0、 /家乡0 与 /纳都0 之间除了 314 与 /山0 字形的联系外，没有其他必然联系。所以 314 读 nutu 的推测很难令人首肯。324 读 do o 的结论亦如此。5 即内 826 和 5 刘宋 836 虽有历史记载的根据，但笔者认为关于 314 究竟读 /袅罗 0 还是 /女古0 的问题还有进一步探讨的余地。5 王民 866 把 5 辽史6 中的 /按达0 与蒙古语的 /阿里答0 联系起来为 314 构拟 xant 的读音，虽有一定的说服力，但尚难构成 314 读 xant 的直接证据。5 周内 946 也没有明确说明 314 读 /女古0 还是 /袅罗 0 或者 /女真0。综观以上各家所构拟的读音，可以看出于史有证者缺乏字形方面的引证，从字形出发者却于史无证。二者兼顾者却没有提出确切的音值。笔者认为 314 和 324 既然表示 /戊己0 和 /金0 时可以交替使用，其读音可能相同或相近。如果能够确定其中一个字的音值，就可以推定另一个字的音值。刘凤翥先生在 5 契丹小字解读五探6 （5 刘等汉 956）[9] 中说：在 5 大金皇弟都统经略郎君行记6 中，用 334 三字翻译 /大金国0。契丹字 314 于意为 /金0 已成定论。而在 5 博州防御使墓志6 有 3104，上面有空格。另两处在该字上亦有空格。下边一字是 /国0 字。在金代用空格以表示尊敬的国名只能是本朝的 /金0。然而如上所述，契丹字国名 /大金0 的 /金0 做 314，那么 3114 究竟为何意？这只能从语音方面进行探索。3114 是个单词，由三个原字组成，已知上二字的读音为 ni，近似汉字 /女0 的读音。若把 3124 构拟成 /真0 的音，就可以得出 /女真0 的音， /真0 的古音为 [t ien]，因此，可把原字音值构拟为 [t ien]。从而把 /铭曰0、/诗曰0 的 /曰0 在契丹小字中的 3134，可构拟为 [tet ien]。清格尔泰先生在他的 5 契丹语数词及契丹小字拼读法6[10] 中对 5 刘等汉 956 的 3114 有女真之义表示同意。他说：至于这个字的读音，5 刘等汉 956 拟为 [nit ien]，进而把 3134 (曰) 的读音拟为 [tet ien]，提出另外一种可能性：即把 3114 读为 [noil]，认为这可能是 /金0 /黄0 的契丹语式说法。从而 3134 可以读 tqpol，相当于蒙古语的 do l，d l，具有 /唱0、/歌唱0 的意思。清格尔泰先生在另一篇文章 5 契丹小字释读问题6[11] 中进一步提出：如果这样 3114 字可读 [nil g] ~ [ni l]，两种读法中，前者更合乎史籍中的记音，后者合乎契丹小字原字不超过一个音节的记述通则。

以上清格尔泰先生所提出的 3114 可能是 /金0、 /黄0 的契丹语式说法的观点很有启发意义。/金0 的契丹语式说法在 5 辽史#国语解6 中有 /女古，金也0、/黄0 在 5 契丹国志6 中 /地有二水，，，曰袅罗 没里，复名女古没里者，又其一名也0 的明确记载。3114 的上二原字的读音与 [ni] 相近，如果把 3124 的读音构拟为 [ku]，可以得出 [niku] 的读音。这与上述 5 辽史6、 5 契丹国志6 之 /女古0 的中古音恰好吻合。那么 3124 是否可以读做 [ku]？回答是肯定的，而且有更有力的论据。5 契丹小字 3 皇太叔祖哀册4 考释6[12] 中认为 5 皇太叔祖哀册6 的契丹文撰写人为辽代契丹文高手耶律固，哀册第 2 行全文记载了撰写人耶律固的官衔。并认为第 42、43、44 字 3144 为 /云骑尉0 之义。从读音方面观察把 3144 译成 /云骑尉0 没有什么疑问。据我们了解，太叔祖妃 5 宋魏国妃墓志6 也是由耶律固撰写的。该墓志第 2 行同 5 皇太叔祖哀册6 一样记录了撰写人耶律固的官衔。两件墓志中的这两行文字的不论字数还是语序均为相同，只是第 43 字的首一原字的写法不同。前者为 3154，后者为 3124。由于记述同）个人的相同年代的官衔，语义也应该相同，而且两个原字既然出现在相同的位置、表达相同的意义，所以其读音必然相同或相近。另外，据我们统计 3154 字在现有资料中共出现 1474 次，词首、词中、词尾均可出现。3124 共见 99 次，词首、词中、词尾也可以使用，二者使用条件基本相同。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

154 的读音早已知道 [k], 因此 3124 的读音应与 [k] 相差不远。过去即实先生在 5谜林问径6 中曾为它拟过 [ku]。据过去研究, 可知 3124 不一定代表一个纯粹的辅音 [k]。我们参照以上情况可以为 3124 拟一个 [ku] 的音。又据陈 (南宋) 5北风扬沙录6 之 /朱里真0 和 5蒙古秘史6 之 /主儿扯0 的记载, 了解到意为 /女真0 的契丹字的首一音节应为 [u]。这样可以肯定首一音节为 [ni] 的契丹小字 3114 不表示 /女真0 之意。进而依据 3114 的读音能够肯定 314 和 3114 都表示 /大金国0 的 /金0。3114 是 314 的分写式。因此 314 和 324 的读音参照于意为 /金0, 读音为 /女古0 的契丹字 3114 的读音可构拟为 [nik] 或 [niku]。而且契丹小字墓志哀册中经常见到的 3134 字的读音可以构拟为 [d ku], 得出相当于蒙古语的 /歌0, /歌曲0 的 [d uu] 的读音。同时, 进一步引证 3124 读 [ku] 不误。

本文契丹小字编号顺序



1参 考 文 献2

1 1 2 清格尔泰, 刘凤翥, 于宝林, 陈乃雄, 邢复礼. 关于契丹小字研究 [J]. 内蒙古大学学报, 1977, (4).
1 2 2 黄振华. 契丹文 3 14 324 考))) 契丹文字构造规律新探 [J]. 社会科学战线, 1981, (2).
1 3 2 即实. 关于 3 14 324 二字 [J]. 内蒙古大学学报, 1982, (3, 4).
1 4 2 即实. 谜林问径 [M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 1996.
1 5 2 刘凤翥. 契丹小字 3 14 324 的解读及其他 [J]. 宋辽金史研究, 1983, (创刊号).
1 6 2 刘凤翥. 契丹小字解读再探 [J]. 考古学报, 1983, (2).
1 7 2 王弘力. 契丹小字墓志研究 [J]. 民族语文, 1986, (4).
1 8 2 周建奇. /女真0 与契丹小字 / 3140 [J]. 内蒙古大学学报 (哲学社会科学版), 1994, (4).
1 9 2 刘凤翥. 契丹小字解读五探 [J]. 汉学研究, 1995, (2).
1 10 2 清格尔泰. 契丹语数词及契丹小字拼读法 [J]. 内蒙古大学学报 (哲学社会科学版), 1997, (4).
1 11 2 清格尔泰. 契丹小字释读问题 [M]. 东京: 不二出版株式会社, 2002.
1 12 2 清格勒, 刘凤翥. 契丹小字 5皇太叔祖哀册6 考释 [J]. 民族语文, 2003, (5).

/Da Jin Guo0 in Khitan Small Scripts

WU Ying-zhe
(Academy of Mongolology Studies, Inner Mongolia University, Huhhot 010021)

[Abstract] It has been known that the first three Khitan small scripts of /Lang Jun Xing Ji0 refers to /Da Jin Guo0. Scholars in the past had made various pronunciations after analyzing the relevant materials for the word /Jin0, but the actual pronunciation of it is still unknown. There is another Khitan small script found in /Bo Zhou Fang Yu Shi Epitaph0 which may also regarded as /Jin0 in /Da Jin Guo0. By comparing the two different /Jin0 in the writing form, people obtained the pronunciation of the monocharacter /Jin0 in Khitan small script.

[Key words] Khitan small script; Da Jin Guo; textual research of the sound value

1责任编辑 宝玉柱2

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net